

Collazione

U tramanda solo le strofe I, II e IV; le strofe II e IV presentano gli ultimi 6 versi invertiti, a eccezione dei vv. 39-40 (posizione negli altri mss.) che si ripetono identici in entrambe le strofe.

?

I,1 v.1	C: Rose ne flor de lis, -1 K: Ne rose ne flor de lis, O: Ne rose ne flors de lis, R: Ne rose ne flour de lis, ?U: Ne rose ne flors d' alis , X: Ne rose ne flor de lis,
I,2 v.2	C: ne des oxiaulx li chans , K: ne des oisiax li chanz , O: ne des oiseaux li chant, R: ne des oisiax li chans , ?U: ne des ozialz li chans , X: ne des oisiaus li chans ,
I,3 v.3	C: ne douls mais ne avris, K: ne douz mais ne avris, O: ne douz maiyz ne avriz, R: ne doulz mais ne avrilz, ?U: ne dou mai ne d avri, X: ne douz mais ne avris,
I,4 v.4	C: ne roissignoz jolis K: ne rosignox jolis O: ne rossignoz joliz R: ne roussignolz jolis ?U: ne li rosignors jois +1 X: ne rosignol jolis
I,5 v.5	C: ne neme fait si joiant K: ne m?i fet si joianz O: ne m?i fait si joiant R: ne nemi fait si joiant ?U: ne m?i font si joiant X: ne m?i fait si joians
I,6 v.6	C: ne pensis K: ne pensis O: ne pensis R: ne pensis ?U: ne pansit X: ne pensis

I,7 v.7	C: com bone amors signoris, K: com haute amour seignoriz, O: con haute amor signoriz, R: com fineamaur signoris, ?U: com halte amors signoris, X: con haut amor seignoriz,
I,8 v.8	C: ke d?am ours K: que d?am ors O: que d?amor R: que d?am ours ?U: ke d?am ors X: que d?amor
I,9 v.9	C: viennent mi chant et mi plor K: viennent mi chant et mi plor O: vienent mi chant et mi plor R: me vient un chant et un plour ?U: vienent mi chans et mi plours X: vienent mi chant et mi plor
I,10 v.10	C: et d?autre labor K: ne d?autre labour O: ne d?autre labor R: ne d?autre labour ?U: ne d?atre labour X: ne d?autre labor
I,11 v.11	C: ne sert mes cuers nuit et jor. K: ne sert mes cuers a nul jor. O: ne sert mes cuers a nul jor. R: ne sert mes cuers a nul jor. ?U: ne sert mes cuers a nul jor. X: ne sert mes cuers a nul jor.
II,1 v.12	C: Sidoucement m?ait conquis K: Si bonement m?a conquis O: Si bonement m?a conquis R: Si bonnement m?a conquis ?U: Si bonemant m?ait conkis X: Si bonement m?a conquis
II,2 v.13	C: ma dame en esgardant K: ma dame en regardant O: ma dame en esgardant R: ma dame en regardant ?U: ma dame en esgardant X: ma dame en regardant
II,3 v.14	C: ke, tant com soie vis, K: que, tant com soie vis, O: que, tant con je soie vis, +1 R: que, tant com je soie vis, +1 ?U: ke, tant com soie vis, X: que, tant con soie vis,
II,4 v.15	C: ne serai fors amis. K: ne serai fors qu? amis. O: ne serai fors qu? amis. R: ne serai fors qu? amis. ?U: ne sera fors c? amins. X: ne serai fors qu? amis.

II,5 v.16	C: Morir en atendant, K: Morir en atendant, O: Morir en atendant, R: Morir en atendant, ?U: Morir en atendant, X: Morir en atendant,
II,6 v.17	C: se m'est vis. K: O: R: ?U: biaz amins!» (v. 39) X:
II,7 v.18	C: me seroit honors et pris, K: me sera lox et pris, O: me sera los et pris, R: mi samble los et pris, ?U: Lors avra tot a devis (v. 40) X: me sera lox et pris,
II,8 v.19	C: k'en amor K: qu'en amour O: qu'en amour R: qu'en amour ?U: car d'amors (v. 41) X: qu'en amour
II,9 v.20	C: n'ait nulle si haute honor K: n'a nuli si haute honor O: n'a nule si haute honor R: n'a nullui si haute honnour ?U: n' est nule si halte honors (v. 42) X: n'a nului si haute honor
II,10 v.21	C: a fin ameor K: a fin ameor O: a fin ameor R: a fin ameour ?U: et fine amadour (v. 43) X: a fin ameor
II,11 v.22	C: com por li sosfrir dolor. K: com pour li sousfrir dolor. O: con por li sosfrir dolor. R: com por li sousfrir dolour. ?U: con por li sosfrir dolour. (v. 44) X: con por li souffrir dolor.
III,1 v.23	C: Dame d'onor et de pris, K: Dame d'onor et de pris, O: Dame d'onor et de pris, R: Dame d'onnour et de pris, ?U: X: Dame d'onor et de pris,
III,2 v.24	C: com seroit bienseant K: com seroit avenant O: con seroit bien avenant +1 R: com seroit avenant. ?U: X: con seroit avenant

III,3 v.25	C: k?en vostre simple vis, K: qu?en vostre simple vis, O: qu?en vostre simple vis, R: qu?en vostre simples vis, ?U: X: qu?en vostre sinple vis,
III,4 v.26	C: de grant biauteit espris, K: de grant biauté espris, O: de grant beauté espris, R: de grant biauté espris, ?U: X: de grant biauté espris,
III,5 v.27	C: trovaisse un douls semblant K: trouvasse un douz senblant O: trovasse un douz semblant R: trouvasse un doulz samblant ?U: X: trovasse un douz senblant
III,6 v.28	C: et un ris K: ou un douz ris +1 O: et un douz ris +1 R: ou un doulz ris +1 ?U: X: ou un douz ris +1
III,7 v.29	C: ki fust semblans a mercit, K: qui fust senblanz a merciz, O: qui semblant ameris , -1 R: ?U: X: qui fust qui fust senblant a mercis, +2
III,8 v.30	C: car d?amours K: més d?amor O: mais d?amors R: mays d?amours ?U: X: més d?amor
III,9 v.31	C: n?en ai je fors ke j?aiour K: n?ai je riens, fors que j?aor O: n?ai je riens, fors que j?aor R: n?ai je riens, fors que j?aor ?U: X: n?ai je riens, fors que je aor
III,10 v.32	C: des dames la flor K: de dames la flor O: des dames la flor R: dez dames la flour ?U: X: des dames la flor
III,11 v.33	C: et de biaulteit mireor. K: de biauté mireor. -1 O: de beauté miraor. -1 R: de biautez mireour. -1 ?U: X: de biauté la flor mireor. +1

IV,1 v.34	C: Dame, quant del douls païx K: Bele, quant je du païs O: Bele, quant je dou païs R: Belle, quant je du païs ?U: Belle, cant dou douls païs X: Bele, quant je dou païs
IV,2 v.35	C: me vairois torneir plorant, +1 K: serai tourne plorant, O: serai tornez en plorant, R: serai tournes en plourant, ?U: sera torneis plorant, X: serai tornez plorant,
IV,3 v.36	C: pri vos, belle gentis, K: prie vous, franc cuer gentis, +1 O: priez vo franc cuer gentil, R: pries vo franc cuer gentilz, ?U: pri vous, franc cuer jentil, X: priez vodouz cuer gentis,
IV,4 v.37	C: kede vos soie fis K: que ja donc soie fis O: que jea donc soie fis R: que jaa donc soie fis ?U: c?an teil espoir m?ait mis X: que ja donc soie fiz
IV,5 v.38	C: d?un: «A Deu vos comant, K: diez: «a Deu vous comant, O: donc: «a Deu vos comant, R: ditez: «a Dieu vous comant, ?U: dont: «a Deu vos comant, X: diez: «A Dieu vos comant,
IV,6 v.39	C: biaux amis!» K: douz amis!» O: douz amis!» R: doulz amis!» ?U: biaz amins. (v. 17) X: douz amis!».
IV,7 v.40	C: Lors avrai tout a devis K: Lors avrai tout a devis O: Lors avrai tot a devis R: Lors avrai tout a devis ?U: Lors avra tot a devis (v. 18) X: Lors avrai tout a devis
IV,8 v.41	C: bone amor. K: ne la meillor O: ne la moillor R: ne la meillour ?U: bone amors (v. 19) X: ne la meillor
IV,9 v.42	C: Necreeis losengeor K: ne facent losengeor O: ne facent losengeor R: ne facent losengeour ?U: dont si jangleour. (v. 20) X: ne facent losengeor

IV,10 v.43	C: ne faus tricheor, K: faillir au retor, O: faillir au retor, R: faillir au retour, ?U: X: faillir au retor,
IV,11 v.44	C: tant en i vaigne des lor. K: ja tant n?i aient del lor. O: ja tant n?i aient des lor. R: ja tant n?i aient des lour. ?U: m?avront mis en teil dolour. (v. 22) X: ja tant n?i aient des lor.
V,1 v.45	C: K: O: Mon seignor R: Mon signeur ?U: X: Mon seignor
V,2 v.46	C: K: O: de Bar, que pris et valor R: de Bar, qui pris et valour ?U: X: de Bar, qui pris et valor
V,3 v.47	C: K: O: maintient chascun jor, R: maintient chascun jour, ?U: X: maintient chascun jor,
V,4 v.48	C: K: O: doigne Dex joie et honour! R: tiengne Diex joie et honnour! ?U: X: doigne Dex joie et honor!

- letto 241 volte